

Маргарита Чернышева

Институт русского языка им. В. В. Виноградова – РАН, Москва

ОПЫТ РАБОТЫ СО СЛАВЯНСКИМИ ПЕРЕВОДАМИ С ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА В СЛОВАРЕ РУССКОГО ЯЗЫКА XI – XVII ВВ.¹

Abstract: The article demonstrates methods designed to describe “phenomena of translation” which are used in “Dictionary of Russian Language XI – XVII centuries”. “Phenomena of translation” are very specific, but they are characteristic for Old Slavic and Old Russian translations from Greek: the loan words, the partially adapted and unadapted vocabulary, the foreign fragments, the special derivational models, the different kinds of mistakes, and the grammatical features in each translated text. We also discuss special cases (called “translation decisions”), which are different ways of lexicographic interpretation.

Keywords: Dictionary of Russian Language XI – XVII centuries, Russian historical lexicography, Old Slavonic and Old Russian translations from Greek

В одной из своих последних работ мы говорили о том, что для изучения наследия византийско-славянской гуманитарной культуры необходимо обладать полной информацией о наличии и численности переводов с греческого языка византийской эпохи с учетом их дальнейшего бытования в славянском мире и на Руси. Проблема сложная, поскольку в славянском мире постоянно происходил обмен рукописями, наиболее важными для христианского сознания; многие памятники имели множество списков и существовали в разных редакциях, не говоря уже о разных переводах одного и того же произведения (Чернышева 2014). Самый общий обзор переводного наследия впечатляет, и это так, даже если оперировать только отдельными показателями по жанрам².

Наибольшее число выборок из переводных сочинений содержат ранние славянские сборники (будучи календарно приуроченными, они формировались в основном из житий, мучений и произведений других литературных жанров, в основном – „слов“). Известны сборники весьма сложные по своему составу, – таков, к примеру, „Изборник“, в болгарской традиции именуемый „Симеонов сборник“ (Симеонов сборник)³, который сохранился в русском

¹ Работа написана при поддержке гранта РГНФ № 13-04-00093 *Лексикологическое исследование и словарное описание лексики русского языка XI – XVII вв. („у“ – „умытникъ“)* (руководитель М. И. Чернышева).

² Так, О. В. Творогов в каталоге переводных житий, сохранившихся в древнерусской книжности, указывает 282 жития из 220 сборников и списков (Творогов 2008: 4). Житийное наследие в балкано-славянской письменности (209 единиц) представлено в фундаментальной работе Климентины Ивановой (Иванова 2008).

³ О греческом оригинале (Бибииков 1992; Бибииков 1996).

списке 1073 г. Среди такого рода составных произведений особо выделяется славянская *Chrysostomica* – собрание текстов, принадлежавших или приписывавшихся Иоанну Златоусту (Гранстрем и др. 1998; указатель греческих оригиналов: Thomson 1982).

В XV веке на Руси началась работа по систематизированию накопленного литературного материала. В это время собирали и заново переписывали тексты, относящиеся к конкретному месяцу (жития и мучения святых, слова и т.п.), так возникали „Минеи“, предназначенные для чтения (четыи) (Дмитриева 1972).

А в XVI веке под руководством митрополита Макария были составлены Великие Минеи Чети (ВМЧ) – грандиозный литературный монумент, куда вошли многочисленные произведения, иногда очень древние по происхождению: жития (переводные и оригинальные, в том числе новых святых), а также важнейшие духовные сочинения византийских, западных, южнославянских и русских авторов (Иосиф 1892).

В своей работе, посвященной ВМЧ, архимандрит Макарий (Веретенников)⁴ приводит внушительный перечень названных лиц: „Это – Анастасий, монах Горы Синайской, святитель Андрей Критский, Антиох, Аркадий Кипрский, Афанасий Александрийский, Брунон – епископ Вюрцбургский, Василий Великий, Василий Селевкийский, Георгий, архиепископ Александрийский, Георгий Экзарх, Герман, архиепископ Александрийский, Григорий Цамблак, Григорий инок, Григорий, папа Римский, Евагрий, Евсевий епископ, Евфимий инок, Евфимий, патриарх Тырновский, Епифаний Кипрский, преподобный Ефрем Сирин, Иоанн Златоуст, Иоанн Дамаскин, Иосиф Волоцкий, Исаак Сирин, Кирилл Александрийский, Леонтий, епископ Кипрский, Максим Грек, старец Памва, Пахомий Серб, Прокл, архиепископ Константинопольский, Севериан, епископ Авальский, Симеон Богослов, Симеон Метафраст, Симеон Месопотамский, Тимофей, архиепископ Александрийский, преподобный Феодор Студит, Феофил Александрийский, Филолог Черноризец и др.“ (Макарий 1989: 110). Объем этого огромного свода – 27 000 страниц убористого текста в два столбца (Макарий 1989: 108). Весь годовой цикл Четых Минеи включает несколько тысяч крупных и мелких (иногда совсем мелких – в несколько строк, в том числе из Пролога) переводных произведений.

Полный обзор переводных византийско-славянских сочинений – невозможен, однако даже самого общего взгляда достаточно, чтобы стал понятен впечатляющий масштаб переводческой и редакторской деятельности у славян и на Руси, определивший содержание наследия византийско-славянской гуманитарной культуры.

Несмотря на активную работу по изучению переводного наследия, можно говорить о том, что весь объем славянских переводов с греческого языка византийской эпохи до сих пор до конца не определен.

⁴ На время создания цитируемого исследования автор пребывал в сане игумена.

* * *

В XIX веке в России началось систематическое описание лексики переводных произведений. Все известные в свое время переводы с греческого языка⁵, бытовавшие в русских списках⁶, были включены в состав источников „Материалов для словаря древнерусского языка“ И. И. Срезневского (Срезневский 1893 – 1912)⁷.

В настоящее время выборки из „Материалов“ Срезневского после доработки и усовершенствования включаются в „Словарь русского языка XI – XVII вв.“ (СлРЯ XI – XVII вв. 1975 – 2015).

Именно в этом словаре переводная литература отражена с наибольшей полнотой. В состав источников Словаря входит несколько сотен переводных произведений, в том числе очень крупных. Среди них в первую очередь следует назвать Великие Минеи Четии митрополита Макария, имеющие почти в каждом томе еще десятки произведений. Их перечень с указанием на иноязычные оригиналы находится в Указателе источников, изданном в Справочном томе Словаря (Указатель источников 2001)⁸. Дополнения к перечню иноязычных оригиналов публикуются во вступительной части к 30-му выпуску СлРЯ XI – XVII вв.

Главная особенность этого Словаря – его принципиальная открытость. Создатели Словаря стремятся учитывать все новые достижения в области палеославистики и истории русского языка и – при наличии русских списков – путем лексикографического описания вводят все появляющиеся издания в научный оборот.

Таким образом, **Словарь русского языка XI – XVII вв.** представляет собой уникальное произведение лексикографического жанра, поскольку во всем славянском мире нет лексикона, более полного по охвату произведений византийской эпохи на греческом языке, переведенных славянами, чем этот Словарь.

При таком объеме переводных текстов лексикографы не только имеют дело с известными особенностями славянских переводов, но неизбежно сталкиваются с разного рода сложными случаями.

Далее приводятся примеры из 30-го выпуска СлРЯ XI – XVII вв. (главный редактор выпуска – Р. Н. Кривко).

* * *

Специалистам, работающим со славянскими переводами с греческого языка, хорошо известен феномен разнообразных **ошибок**⁹.

⁵ О месте византийского наследия в работах И. И. Срезневского см. Прискока 2012.

⁶ В „Материалы“ Срезневского ошибочно попало некоторое число нерусских списков славянских переводов (например, сербский список „Шестоднева“ Иоанна экзарха Болгарского 1263 г.).

⁷ Далее: „Материалы“ Срезневского.

⁸ Подбор оригиналов для ВМЧ не завершен, сведения постоянно обновляются.

⁹ Этот факт неоднократно обсуждался в научных исследованиях (Thomson 1988; Огрен 1989: 68 – 71).

Сначала поговорим о лексикографической интерпретации ошибок. Суммируя причины их образования, можно сказать, что погрешности возникали не только в результате неверного понимания или прочтения слова, но они могли появляться также на стадии бытования текста (при переписывании и редактировании).

Часто греческий оригинал помогает восстановить верное чтение, тогда в **квадратных скобках**, которые являются способом указания на авторское и/или редакторское вмешательство в текст цитаты, автор или редактор вводит в словарную статью мини-комментарий и использует пометы: „в рукоп. ошиб.“ (т.е. „в рукописи ошибочно“) или „в изд. ошиб.“, „в изд. ошибочно“ („в издании ошибочно“) и т.п.

Пример воссоздания верного чтения:

ТОЧЕЦЬ, м. *Тот, кто управляет повозкой; возникчий*. Илия, огнедшбньни колесницы **точець** [в рукоп. ошиб.: **точенъ**; вар. XV в.: **точець**] и на нбѡ шествець (ἀρματηλάτης). Ио. екз. Бог.¹, III, 86. XII – XIII вв.¹⁰

Сюда же относятся случаи, когда греческий оригинал позволяет восстановить верную грамматическую форму. Например:

ТРАПЕЗОСАНИЕ, с. *Совершение таинства евхаристии*. Всесвященные ангелы гаданми божественаа тайно производящая зримъ, и самого Иисуса въ притчахъ богословяща, и богодѣйственая **таинства** [в изд. ошибочно: **таинство**] предающая образнымъ трапезосаниемъ (διὰ τοῦ κληῖς τραπέζης). (Д. Ареопаг. Посл.) ВМЧ, Окт. 1 – 3, 772. XVI в. ~ XV в.

* * *

Теперь обратимся к интерпретации так называемых „**феноменов перевода**“, т.е. языковых явлений, возникновение которых характерно только для переводных текстов (в данном случае – для переводов с греческого языка).

Сначала упомянем о достаточно тривиальных случаях. Речь идет о таких фактах, как **заимствованная лексика** (адаптированные слова, так называемые, лексические „грецизмы“) и **заимствуемая лексика** (адаптируемые или частично адаптированные слова, как бы – „пробные заимствования“).

Для их оформления в Словаре используется помета „ср. греч.“ („сравни греческое слово“).

Пример оформления **заимствованной лексики** (т.е. адаптированного слова, или – лексического „грецизма“):

ТОПАЗЬ¹, м. *Полудрагоценный камень топаз (ср. греч. τόπαζος)*. На друзѣи же странѣ висяху ·вѣ· камени на ·д· части раздѣлени: на пръвои сардии, топазь, измарагдъ (τόπαζος). Флавий. Полон. Иерус. II, 86. XVI в. ~ XI в.

Пример оформления **заимствуемой лексики** (адаптируемого и частично адаптированного слова, „пробного заимствования“):

¹⁰ Названия источников и датировки приводятся в соответствии с Указателем источников (Указатель источников 2001).

ТОПОТРИТЬ, м. *Наместник, лицо, временно исполняющее какую-л. должность; местоблюститель* (ср. греч. τοποτηρητής). Црѣ... повелѣ възяти мнѣ имѣние мое, давѣ мнѣ... добра многа съ многою чѣстїю, и учини мя паки на мѣсто мое, сътворивѣ мя и топотрить (ποιήσας με καὶ τοποτηρητήν). Патерик Син., 303. XI в.

ТОНОСЪ, м. *В греческой орфографии – ударение, акцент* (ср. греч. τόνος). О калиграфѣ. Аще не храня добрѣ държитъ тетради и положить книги, из нихъже пишеть, и покрываетъ въ мѣру, обое глядая, антистиха и тоноса и титель, да поклонитъся<я> ѿн или ѿр (τοὺς τόνους). (Феод. Студ.) Бусл. Христ., 389. 1285 – 1291 гг.

Для лексикографического описания **морфологически (частично или полностью) неадаптированных слов** или случаев, которые, по предположению, имеют подобный характер, а также для так называемых **иноязычных вкраплений**, используется помета „от греч.“ („от греческого слова“), при этом грамматическая помета опускается:

ТРОКСИМА, *от греч. τρώξιμα, τρώξιμα ‘то, что едят в дополнение к основной пище: фрукты, овощи, зелень’*. Обѣща же ся уноша не пити ни еукрась, ни вина до живота своего, ѣдяше же серис, троксима [в изд.: трозима; в ркп. неясно: „кси“ или „з“, зелие (τρώξιμα). Патерик Син., 294. XI в.

ТРИСКІЯ, *от греч. θρησκεία ‘религиозный обряд, богослужение’*. [Празднику Крещения противопоставлены языческие обряды] Не фращьскыя мнѣимыя чистыя тайны, отъ нихъ же и трискія ся прозѣва, [гlossa:] рекъше жрѣтва и вѣра, яко же слово (в греч. предложена этимология этого слова: οὐδὲ Θρακῶν ὄρυια ταῦτα, пар’ ὧν καὶ τὸ θρησκεύειν ὡς λόγος ‘не фракийские оргии, от которых, говорят, происходит слово θρησκεύειν’). Гр. Наз., 3. XI в.

Эти же две пометы: *ср. греч.* и *от греч.* – в качестве отсылки к исходному слову – вводятся также и в других случаях, например, при указании на греческое слово, определившее появление производного слова переводящего языка, например:

ТРИХИНСКИЙ, *прил. от греч. τρίχινος ‘волосняной’ (в сост. имени Феодора Трихины, носившего власяницу – σάκκος τρίχινος)*. Памя(т) прп(д)бнаа(г) оца наше(г) Фео(д)ра трихиньскаа(г). Мст. ев., 263. До 1117 г.

Такой же лексикографический прием применяется при указании на словообразовательную модель исходной лексемы греческого языка, структура которой определяет строение слова переводящего языка (в том числе, в случаях, когда требуется пояснение при описании так называемых „словообразовательных калек“), например:

ТОНКОСЛОВІЕ, *с. Простейшие элементы языка или речи* (ср. греч. λεπτολογία, λεπτολόγημα букв. ‘рассуждение о мелочах; подробное рассуждение’). [Название русско-греческого разговорника.] Рѣчь тонкословіа греческаго. Речь тонкосл. греч.¹, 29. XV – XVI вв. Первое падение имяно(з)вател<ь>ное [именительный падеж]... к сему же тонкословіе. Лицо первое единственное: азъ, а азъ, се азъ, да азъ, и азъ, не азъ, ни азъ, но азъ. (Написа-

ние о падениях) Рассужд. церк.-слав. яз., 771. 1568 г. [Название грамматического сочинения.] О грамотики инока Максима Грека святогорца об<ъ>явлено на тонкословие. Рассужд. церк.-слав. яз., 601. XVI в.

* * *

До сих речь шла о достаточно очевидных „**феноменах перевода**“. Однако они весьма разнообразны и иногда с трудом поддаются лексикографической интерпретации.

Снова вернёмся к теме ошибок, но рассмотрим её с другой точки зрения.

Как было сказано, ошибки в славянских переводах могли возникать в результате неверного прочтения какого-либо слова оригинала, например, из-за сходного звучания с другим словом, как в приводимой ниже цитате из Триоди Постной, где ἐνοῦμένη переводчик ошибочно прочитал как ὕνοῦμένη; факт ошибки объясняется в квадратных скобках – использована помета „смеш.“ („смешано“):

ТРЕГУБОВАТИ... Существо едино есть непрѣсѣкаемо, пребожьствъная Троице хвалима [ἐνοῦμένη ‘объединенная’ смеш. с ὕνοῦμένη] естъствъмъ раздѣляется, лица же своими непресѣкаемо сѣчеться, едина существъмъ тръгубуетъ: Отьць и Сынъ и Духъ живьи, съблюдая и оживляя вся ны (τρῑσσεῦεται). Триодъ постн., 118. XII в.

Ошибки могли возникать также в результате совпадающего звучания двух слов как следствие „итаизма“, когда ряд гласных и дифтонгов средневекового греческого языка стал произноситься как [i]. Это одна из распространенных причин возникновения неверного перевода. Кроме того, в минускульном греческом письме возникало смешение некоторых букв (например, ν и υ). По мнению И. Огрен, появление неверно написанных и прочитанных слов возникало уже на этапе создания греческих списков произведения, что приводило, соответственно, к погрешностям в славянском переводе (Огрен 1989: 70)¹¹.

О факте переводческой ошибки может сигнализировать явление *семантической немотивированности*.

Семантическая немотивированность бывает *полной (полная семантическая немотивированность)* и *относительной (относительная семантическая немотивированность)*.

Полная семантическая немотивированность означает, что семантика слова переводящего языка (его внутренняя форма) не допускает семантически немотивированного контекстного значения.

Подобного рода пример находится в словарной статье **тяжесть**, где в 7-ом значении представлено объяснение причины возникновения неожидан-

¹¹ В связи со сказанным особого внимания заслуживает, безусловно, проблема использования печатных изданий греческих текстов для анализа древних славянских переводов (Огрен 1991).

ного – с точки зрения семантики – значения ‘великолепное здание, башня, чертог’, которое появилось в результате неверного чтения слова оригинала: падежная форма от греч. βάρις прочитана как форма от βαρός ‘тяжелый’.

О факте полной семантической немотивированности свидетельствует помета „передача греч.“ („передача греческого слова...“).

Пример *полной семантической немотивированности*:

ТЯЖЕСТЬ... 7. *Передача греч.* βάρις ‘великолепное здание, башня, чертог’, понятого как βáros ‘тяжесть’, βαρός ‘тяжелый’¹². Змурьна и стакъти и касия отъ ризъ твоихъ, отъ тяжестии слоновъныхъ, иждихъ же [так, вм.: иж нихъже – ἐξ ὧν; ср. Библи. Генн. 1499 г.: из нихъже] възвеселиша Тя (ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων). (Пс. XLIV, 9) Псалт. Б.-С., 34. XI в. [то же – Библи. Генн. 1499 г.; ср. Толк. на Псалт. Афан. Алекс. ГИМ, Син. 856, 69 об. XVII в.: от варѣи слоновныхъ]. Велии Гѣ и хвалень зѣло... Бѣ в тяжьстьхъ Его знаемъ есть (ἐν ταῖς βάρεσιν). (Пс. XLVII, 3 – 4) Псалт. Б.-С., 36 [то же – Библи. Генн. 1499 г.]. Воистинну реку, яко не убоимся, по пророческому гласу: яко велии Господь и хвален зело во граде Бога нашего, в горе святей Его, Бог в тяжестехъ Его знаемъ есть, егда заступает и [ср. Пс. XLVII, 3 – 4]. Пов. прихож. на Псковъ, 148. XVII в. ~ XVI в.

Относительная семантическая немотивированность – не столько не допускает, сколько – не предполагает семантически неожиданного контекстного значения анализируемой лексемы.

Это явление можно продемонстрировать на примере описания второго значения слова **тщеславие**, где обозначен смысловой сдвиг, возникший под влиянием значения исходного греческого слова. В таком случае используется та же помета: „передача греч.“ („передача греческого слова...“).

Пример *относительной семантической немотивированности*:

ТЩЕСЛАВИЕ... 2. *Передача греч.* σμικρολογία ‘умаление, унижение’. Не дерзающе же пред лицемъ обличити, искреному брату его [царя] глаголаше [вельможа], да глаголетъ къ царевѣ, да не досажати высоту и славу царьскаго вѣнца. Сему же си къ брату глаголющу, негодующю ему тщеславия его и худаго, дасть ему отвѣтъ царь, егоже братъ не разумѣ (τὴν ἄκαιρον... σμικρολογίαν ‘неуместное унижение’). Варлаам и Иоасаф¹, 131. XVI в. ~ XI–XII в.

* * *

Однако, как это хорошо известно специалистам, работающим со славянскими переводами с греческого языка, встречаются еще случаи, весьма непростые для интерпретации, которые условно можно назвать „переводческими решениями“. Они могут казаться, на взгляд современного исследователя, удачными, неудачными, могут иметь „пробный“ (экспериментальный) характер и т.д.

¹² Это значение отмечено в (GEL 1992: 77): βάρις *large house, tower, palace*.

Сюда может быть отнесено такое явление, показательное для анализируемых источников, которое иногда называют *расширением семантики лексемы переводящего языка*, – оно появляется в том случае, когда переводящей лексеме приписывается значение исходного слова греческого оригинала.

Лексикографы используют разные способы оформления *неожиданных „переводческих решений“*. В зависимости от интерпретации автора или редактора соответствующей словарной статьи они могут пониматься и как особый шаг переводчика, и как ошибка. Именно такое представление отразилось во втором значении слова **ТЫТИ** (где, на наш взгляд, нужно было бы говорить не об ошибочном, а о неточном переводе):

ТЫТИ. 1. Тучнеть, жиреть. ... 2. Ошибочный перевод греч. λλαίνω зд. ‘обессиловать’, воспринятого в основном знач. ‘делать жирным’. Обящраеми [вар. XII в.: обящраеми – στομούμενοι] огонь и тыюще болѣзнии преда(ни)емь, Карпе и Папуле, добляя мчкѧ, меча истиньная на нбсѧ кованая, вражия испълъчения явѣ [вар. XII в.: явистася – ὄφθητε] посѣкающа (λλαινώμενοι ‘обессиливаемые’). Мин. окт., 95. 1096 г.

* * *

Особого внимания заслуживают встречающиеся в славянских переводах *опыты этимологизирования*¹³. Часть их подсказана переводимым греческим текстом, в других случаях позволительно говорить о самостоятельных переводческих решениях. В словарной статье **ТРИСКИЯ**, где выбранное переводчиком слово не поддерживается оригиналом, в словарной статье в квадратных скобках приводится объяснение такого решения (в данном случае это сформулировано следующим образом: „в греч. предложена этимология“), и – в качестве дополнительного прояснения смысла – греческая параллель переводится на современный русский язык:

ТРИСКИЯ, от греч. θρησκεῖα ‘религиозный обряд, богослужение’. [Празднику Крещения противопоставлены языческие обряды.] Не фрачъския мьнимыя чистыя таины, отъ нихъ же и триския ся прозъва, [гlossa:] рекъше жрътва и вѣра, яко же слово (в греч. предложена этимология: οὐδὲ Θρακῶν ὄργια ταῦτα, пар’ ὧν καὶ τὸ θρησκεύειν ὡς λόγος ‘не фракийские оргии, от которых, говорят, происходит слово θρησκεύειν’). Гр. Наз., 3. XI в.

* * *

Встречаются также случаи, когда требуется объяснение синтаксической конструкции, использованной в переводе. При возникновении факта *синтаксического калькирования* (когда воспроизведенная в переводе конструкция греческого синтаксиса влечет за собой также семантические инновации) возможно введение пространного комментария со ссылкой на авторитетные

¹³ Подробнее см.: Чернышева 2012.

справочники – в приводимой ниже цитате это ссылка на *Словарь греческой патристики* (PGL):

ТЯЖАТИ... 4. Под кого, что (при передаче греч. ὑπό с вин. п.). *Быть в подчинении (передача греч. τελέω в знач. ‘служить, быть в чьей-л. власти’; см. PGL)*. Не въ лѣто раждаетъ Бѣ [о Боге-Отце, рождающем Бога-Слово вне времени], иже лѣта вышнее естество имы и существо, а члвкъ явѣ якоже супротивъ раждаетъ, подѣ рожество тяжа, и тьлю и истокъ (ὁ δὲ ἄνθρωπος, δῆλον ὡς ἐναντίως γεννᾷ, ὑπὸ γενέσειν τελῶν καὶ φθοράν, καὶ ρεῦσιν ‘а человек явно рождает как бы в противоположном направлении, при рождении производя и истление, и истечение’). Ио. екз. Бог.¹, I, 120. XII – XIII вв.

* * *

Для указания на отличие пассажа славянского перевода от чтения в используемом греческом оригинале вводится помета „в греч. иначе“, свидетельствующая о наличии в греческом оригинале другого слова, чтения, конструкции и т.п. Например:

ТОЧНЫЙ¹, *прил.* 1. *Подобный кому-, чему-л. ... Тъчьнь* [по вар. XII – XIII вв.] явися [Григорий Армянский] проркѣмъ, мѣнкомъ же и аплѣмъ подобнь, архиерѣомъ и прѣбнымъ, англѣмъ и арха(а)нглѣомъ равньновиднь (в греч. иначе: συνόμιλος ‘собеседник’). Мин. сент., 0232. Ок. 1095 г.

ТРАПЕЗА... 1. *Стол...* Александръ исхити мечь у отца своего Филипа и вся възлежашая [на пиру] узви, ови бо от нихъ **под трапезами** крыяхутся, и друзии же под ложа подбѣгоша, ово въ темных мѣстех крыяхуся (в греч. иначе: οἱ δὲ ταῖς τραπέζαις ὡς ὄπλοις ἐχρήσαντο ‘другие использовали столы в качестве оружия’). Александрия, 23. XV в. ~ XII в.

* * *

В общей сложности, по нашим подсчетам, в изданном 30-ом выпуске *Словаря русского языка XI – XVII вв.* находится несколько тысяч греческих параллелей из сотен переводов с греческого языка (общий объем выпуска – 1830 слов), а также многочисленные авторско-редакторские пояснения и комментарии.

* * *

В краткой статье невозможно охватить всю проблематику, с которой приходится сталкиваться лексикографу при работе со славянскими переводами с греческого языка. Процесс установления лексической семантики в текстах такого рода иногда напоминает „филологический детектив“.

ЛИТЕРАТУРА

Бибиков 1992: Бибиков, М. В. Рукописная традиция греческих списков прототипа Изборника Святослава 1073 г. – *Византийский временник*, 1992, т. 53, с. 106 – 123.

- Бибиков 1996:** Бибиков, М. В. *Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава 1073 г.)*. Москва: Памятники исторической мысли, 1996.
- Гранстрем и др. 1998:** Гранстрем, Е. Э., Творогов, О. В., Валиевичус, А. *Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI – XVI вв. Каталог гомилий*. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 1998.
- Дмитриева 1972:** Дмитриева, Р. П. Четьи сборники XV в. как жанр. – В: *Труды отдела древнерусской литературы*. Т. 27. Ленинград, 1972, с. 150 – 181.
- Иванова 2008:** Иванова, Кл. *Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*. София: АИ „Проф. Марин Дринов“, 2008.
- Иосиф 1892:** Иосиф, архим. *Подробное оглавление Великих Четых Миней Всероссийского митрополита Макария, хранящихся в Московской Патриаршей библиотеке*. Москва, 1892.
- Макарий 1989:** Макарий (Веретенников), игумен. Великие Макарьевские Четьи-Минеи – сокровище духовной письменности Древней Руси. – В: *Богословские труды*, т. 29. Москва: Изд. Московской Патриархии, 1989, с. 106 – 126 <http://www.btrudy.ru/resources/BT29/106_Makary.pdf> (дата доступа 06.11.2015).
- Огрэн 1989:** Огрэн, И. *Паренесис Ефрема Сирина. К истории славянского перевода*. (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Slavica Upsaliensia, 26). Uppsala, 1989.
- Огрэн 1991:** Огрэн, И. *К проблеме использования печатных изданий греческих текстов при исследовании древних славянских переводов*. (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Slavica Upsaliensia, 31). Uppsala, 1991.
- Прискока 2012:** Прискока, О. В. Византийская культура в научном наследии И. И. Срезневского. – В: *И. И. Срезневский и русское историческое языкознание: к 200-летию со дня рождения И. И. Срезневского. Сборник статей Международной научной конференции, 26 – 28 сентября 2012 г.* Рязань: РГУ им. С. А. Есенина, 2012, с. 66 – 73.
- Симеонов сборник:** *Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.)*. Т. 1. Исследования и текст. София: Изд. на БАН, 1991.
- Творогов 2008:** Творогов, О. В. *Переводные жития в русской книжности XI – XV вв.* Санкт-Петербург: Альянс-Архео, 2008.
- Указатель источников 2001:** Указатель источников. Сост. Романова, Г. Я., Державина, Е. И., Чернышева, М. И. – В: *Словарь русского языка XI – XVII вв. Справочный выпуск*. Москва: Наука, 2001, с. 267 – 390.
- Чернышева 2012:** Чернышева, М. И. Этимологические опыты в древнерусской книжности. – В: *Славянское и балканское языкознание. Палеославистика: Слово и текст*. Москва: Институт славяноведения РАН, 2012, с. 119 – 138.
- Чернышева 2014:** Чернышева, М. И. Византийское литературное наследие в „Словаре русского языка XI – XVII вв.“. – В: *NIS I VIZANTIJA Jedanaesti (XII) Naučni Skup. Niš 3 – 6. June 2013: Niš and Byzantium Twelfth (XII) Symposium. Niš, 3 – 6 June 2013*. [Proceedings]. Niš: Niški kulturni centar, 2014, с. 637 – 650.
- Thomson 1982:** Thomson, Fr. J. *Chrysostomica Palaeoslavica. A Preliminary Study of the Sources of the Chrysorrhoeas (Zlatostruy) Collection*. – *Cyrrillomethodianum*, Thessaloniki, 1982, No VI, p. 1 – 65.
- Thomson 1988:** Thomson, Fr. J. *Towards a Typology of Errors in Slavonic Translations*. – In: *Christianity among the Slavs. The Heritage of saints Cyril and Methodius. Acts of the International Congress held on the Eleventh Centenary of the Death of St. Methodius*.

Rome, October 8 – 11 1985. (*Orientalia Christiana Analecta*, 231). Roma, 1988, p. 351 – 380.

ИСТОЧНИКИ

СлРЯ XI – XVII вв.: *Словарь русского языка XI – XVII вв.* Вып. 1 – 29. Москва: Наука, 1975 – 2011. Вып. 30. Москва – Санкт-Петербург: Нестор – История, 2015 (продолжающееся издание).

Срезневский 1893 – 1912: Срезневский, И. И. *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам.* Санкт-Петербург, 1893 – 1912 (переиздание – Москва: Книга, 1989).

GEL 1992: *A Greek-English Lexicon of the Septuagint.* Compiled by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie. Part I. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1992.

PGL: Lampe, G. W. H. *A Patristic Greek Lexicon.* Oxford: Clarendon Press, 1962 – 1968.